



S FINANČNOU PODPOROU
MINISTERSTVA KULTÚRY
SLOVENSKEJ REPUBLIKY



**Slovenská spoločnosť prekladateľov umeleckej literatúry
Slovenská spoločnosť prekladateľov odbornej literatúry
Generálne riaditeľstvo Európskej komisie pre preklad
v spolupráci a s finančnou podporou Literárneho fondu,
LITA, autorskej spoločnosti
a
s finančnou podporou
Ministerstva kultúry Slovenskej republiky**

Vás pozývajú na 37. ročník Letnej školy prekladu
6. – 8. novembra 2015
Hotel Park, Nábrežie Ivana Krasku 2, Piešťany

**Letná škola prekladu 2015
Minulosť a budúcnosť prekladu – Od Ľudovíta Štúra po strojový preklad**

Program

Piatok 6. 11. 2015

8.00	Odchod autobusu z Bratislavy (z parkoviska pri Istropolise) do Piešťan
10.00 – 10.40	Registrácia
10.40 – 11.00	<i>Prívitanie</i> Mgr. Oľga Ruppelto vá, predsedníčka SSPUL Mgr. Ľubica Medvecká , predsedníčka SSPOL JUDr. Ladislav Serdahély , riaditeľ Literárneho fondu
Moderuje:	PhDr. Dáša Zvončeková
11.00 – 11.20	Prof. PhDr. Slavomír Ondrejovič, DrSc.: Ľudovít Štúr – glosy k jeho jazykovednej a kodifikátorskej činnosti
11.20 – 11.35	Diskusia
11.35 – 11.55	Doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc.: Pred Ľudovítom Štúrom potopa alebo cestou trnistou?
11.55 – 12.10	Diskusia
12.10 – 13.10	OBED

Moderuje:	Mgr. Olga Ruppeldtová
13.10 – 13.30	Doc. PhDr. Paulína Šišmišová, CSc.: Felixov preklad Cervantesovho románu Don Quijote de la Mancha ako významný medzník
13.30 – 13.45	Diskusia
13.45 – 14.05	Prof. PhDr. Ladislav Franek, CSc.: Komparatistika a umelecký preklad
14.05 – 14.20	Diskusia
14.20 – 14.40	Mgr. Zuzana Močková Lorková, PhD.: Práca redaktora vo vydavateľstve včera, dnes a zajtra
14.40 – 14.55	Diskusia
14.55 – 15.25	PRESTÁVKA
Moderuje:	PhDr. Dáša Zvončeková
15.25 – 15.45	Mgr. Lucia Paulínyová, PhD.: Ako sa preklad pod rukami dabingového úpravcu mení?
15.45 – 16.00	Diskusia
16.00 – 16.20	Mgr. Emília Perez, PhD.: Nie sú titulky ako titulky. Špecifiká titulkov pre nepočujúcich.
16.20 – 16.35	Diskusia
16.35 – 16.55	Julia Sherwood: Priekopnícka úloha elektronických médií v presadzovaní prekladovej literatúry na anglofónnom knižnom trhu (na príklade Asymptote)
16.55 – 17.10	Diskusia
17.10 – 17.30	Mgr. Lucia Miklasová, LL.M. Autorské zmluvy v súčasnosti a čo prinesie nový autorský zákon
17.30 – 17.45	Diskusia
19.00 – 20.00	VEČERA
Sobota 7. 11. 2015	
Moderuje:	PhDr. Dáša Zvončeková
9.30 – 11.10	PhDr. Mária Šimková, PhD., Mgr. Daniela Majchráková, PhD., Mgr. Jana Levická, PhD.: Praktické využitie textových a jazykových zdrojov Slovenského národného korpusu JÚLŠ SAV pri odbornom a umeleckom preklade
11.10 – 11.25	Diskusia
11.25 – 11.45	Jakub Absolon: Posteditácia strojového prekladu – od slov k činom
11.45 – 12.00	Diskusia
12.00 – 13.00	OBED
Moderuje:	Mgr. Jozef Štefčík, PhD.
13.00 – 13.20	Nataša Procházková: Výsledky stredoeurópskeho prieskumu trhu s prekladmi
13.20 – 13.35	Diskusia
13.35 – 13.55	Hviezdoslav Herman: Strojový preklad – pomáha alebo ohrozuje?
13.55 – 14.10	Diskusia

14.10 – 14.30	Mário Hrašna: Práca s repetitívnymi textami veľkého rozsahu
14.30 – 14.45	Diskusia
14.45 – 15.15	PRESTÁVKA
Moderuje:	PhDr. Dáša Zvončeková
15.15 – 15.35	Prof. PhDr. Daniela Slančová: Reč orientovaná na dieťa a jej podoby v súčasnej slovenčine
15.35 – 15.50	Diskusia
15.50 – 16.10	Mgr. Vítězslav Vilímek, DiS., PhD.: Překladaťel a metaforika: frazeologie a zkušenost v ní ukrytá
16.10 – 16.25	Diskusia
16.25 – 16.45	Doc. PhDr. Peter Kopecký, CSc.: Terminológia fauny v rumunskej delte potvrdzuje privilegované postavenie slovanskej lexiky
16.45 – 17.00	Diskusia
17.00 – 17.20	Mgr. Svätoslava Horská: Úradný preklad v nových súvislostiach
17.20 – 17.35	Diskusia
17.35 – 17.55	Mgr. Mirka Brezovská, Mgr. Oľga Ruppeldtová: Postavenie prekladateľa audiovizuálnych diel v Európe, Štatút umelca a iné
17.55 – 18.10	Diskusia
19.00 – 20.00	VEČERA
20.00	Večer venovaný 100. výročiu narodenia Blahoslava Hečka a 25. výročiu založenia SSPOL a SSPUL

Nedeľa 8. 11. 2015

Moderuje:	PhDr. Dáša Zvončeková
9.30 – 9.50	Mgr. Igor Tyšš: Kauza Ginsberg v dejinách prekladu
9.50 – 10.05	Diskusia
10.05 – 10.25	Prof. PhDr. Anna Valcerová, CSc.: Tradičné a moderné, naše a cudzie ako hybné sily básnického prekladu (s dôrazom na situáciu po roku 1945)
10.25 – 10.40	Diskusia
10.40 – 11.00	Prof. PhDr. Ladislav Šimon, CSc.: O prekladaní „klasickej“ nemeckej lyriky do slovenčiny – problémy a riešenia (J. W. Goethe, F. Schiller, F. Hölderlin, H. Heine)
11.00 – 11.15	Diskusia
11.30 – 11.45	<i>Slovo na záver</i> Mgr. Oľga Ruppeldtová , predsedníčka SSPUL Mgr. Ľubica Medvecká , predsedníčka SSPOL
12.00 – 13.00	OBED
13.30	Odchod autobusu z Piešťan do Bratislavy.